

Hrvatske autoceste održavanje i naplata cestarine d.o.o.,  
Koturaška cesta 43, 10000 Zagreb; OIB: 62942134377

Tel.: +385 1 600 09 777; fax.:+385 1 4697 335

---

Evidencijski broj: N 361/16

DOKUMENTACIJA ZA NADMETANJE  
USLUGE PREVOĐENJA

Zagreb, studeni 2016. godine

Sadržaj:

1. Opći podaci
2. Osoba zadužena za kontakt
3. Vrsta postupka
4. Predmet nabave i količine
5. Dokazi sposobnosti
6. Uvjeti sposobnosti koji se odnose na zajednicu ponuditelja
7. Odredbe koje se odnose na podizvoditelja
8. Podaci o ponudi
9. Sadržaj ponude
10. Način izrade ponude
11. Način dostave ponude
12. Način određivanja cijene ponude
13. Kriterij za odabir
14. Rok valjanosti ponude
15. Način dostave uzoraka
16. Donošenje odluke o odabiru/poništenju
17. Bitni uvjeti ugovora

PRILOZI DOKUMENTACIJE:

- Prilog 1: Ponudbeni list
- Prilog 2: Izjava o nekažnjavanju
- Prilog 3: Tehnički opis
- Prilog 4: Troškovnik
- Prilog 5: Prijedlog ugovora

## 1. OPĆI PODACI

Hrvatske autoceste održavanje i naplata cestarine d.o.o. Koturaška 43, 10 000 Zagreb

OIB: 62942134377

Telefon: +385 1 6009-777

Internetska adresa: [www.hac-onc.hr](http://www.hac-onc.hr)

E-mail: [info@hac-onc.hr](mailto:info@hac-onc.hr)

Hrvatske autoceste održavanje i naplata cestarine d.o.o. posluju sukladno politici kvalitete, upravljanja okolišem te zdravljem i sigurnošću koja se može naći na web stranicama društva ([www.hac-onc.hr](http://www.hac-onc.hr), [www.hac-onc.hr/o-nama/politika-kvalitete-upravljanja-okolisem-te-zdravljem-i-sigurnosc](http://www.hac-onc.hr/o-nama/politika-kvalitete-upravljanja-okolisem-te-zdravljem-i-sigurnosc)), te isto zahtijevaju od izvršitelja prilikom realizacije Ugovora.

## 2. OSOBA ILI SLUŽBA ZADUŽENA ZA KONTAKT

Ime i prezime: Ivana Cvitaš

Adresa elektronske pošte: [Ivana.Cvitas@hac-onc.hr](mailto:Ivana.Cvitas@hac-onc.hr)

Telefon: + 385 1 46 97 318

Fax: + 385 1 46 97 307

## 3. VRSTA POSTUPKA NABAVE

**Bagatelna nabava putem Ugovora.**

**Postupak nabave vrši se sukladno članku 18. stavak 3. Zakona o javnoj nabavi (NN 90/11,80/13, 143/13) i Odluci USRH (NN 13/14).**

## 4. PREDMET NABAVE I KOLIČINE

Predmet nabave: Usluge prevođenja

Procijenjena vrijednost nabave: 195.000,00 kn (bez PDV-a)

Opis predmeta nabave i tehničke specifikacije nalaze se u Prilogu 3. Tehnički opis.

Količine predmeta nabave su okvirne i nalaze se u Prilogu 4. Troškovnik.

Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne smiju prijeći procijenjenu vrijednost nabave.

## 5. DOKAZI SPOSOBNOSTI

Javni naručitelj će odbiti ponudu ponuditelja koji ne zadovolji uvjet nekažnjavanosti, podmirenih poreznih obveza te pravne i tehničke sposobnosti.

U tu svrhu ponuditelji su obvezni dostaviti:

- 1) Izjavu o nekažnjavanju koju daje osoba ovlaštena za zastupanje na Obrascu koji se nalazi u Prilogu 2. ove Dokumentacije.
- 2) Potvrdu porezne uprave o stanju duga koja ne smije biti starija 60 dana od dana objave Zahtjeva za prikupljanje ponuda na web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva
- 3) Izvod o upisu u sudski registar, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta. Izvod ne smiju biti stariji 6 (šest) mjeseci od dana objave Zahtjeva za prikupljanje ponuda na web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva.

Sve tražene dokumente i dokaze ponuditelji mogu dostaviti u neovjerenoj preslici, ili ovjerenoj preslici ili izvorniku.

## **6. UVJETI SPOSOBNOSTI U SLUČAJU ZAJEDNICE PONUDITELJA**

Zajednica ponuditelja je udruženje više gospodarskih subjekata koje je pravodobno dostavilo zajedničku ponudu.

Svi članovi zajednice ponuditelja su obvezni pojedinačno dokazati zahtjeve iz točke 5.1), 5.2) i 5.3)

U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio radova izvršavati pojedini član zajednice ponuditelja. Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio radova koje je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije. Odgovornost ponuditelja iz zajednice ponuditelja je solidarna.

Ukoliko ponuda zajednice ponuditelja bude odabrana kao najpovoljnija ponuda, zajednica ponuditelja je dužna Naručitelju u roku od 8 (osam) dana od Odluke o odabiru dostaviti pravni akt – sporazum o osnivanju poslovne udruge za izvršenje ugovora iz koje je vidljivo:

- naziv gospodarskog subjekta, sjedište i ime ovlaštene osobe svakog gospodarskog subjekta u poslovnoj udruzi;
- dio posla, koji će izvoditi svaki od gospodarskih subjekata iz ponude zajednice ponuditelja;
- značenje solidarne odgovornosti odnosno preuzimanje obveza i odgovornosti ukoliko jedan ili više članova poslovne udruge ne mogu izvršiti ugovorne obveze.

Predmetni pravni akt – sporazum mora biti potpisan od svih članova zajednice ponuditelja.

Naručitelj neposredno plaća svakom članu zajednice ponuditelja za onaj dio ugovora koji je on izvršio, ako zajednica ponuditelja ne odredi drugačije.

## **7. ODREDBE KOJE SE ODOSE NA PODIZVODITELJE**

Ukoliko će ponuditelj dio ugovora ustupiti podizvoditelju mora navesti podatke o svim podizvoditeljima u Ponudbenom listu:

- naziv ili tvrtka, sjedište, OIB (ili nacionalni identifikacijski broj prema zemlji sjedišta gospodarskog subjekta ako je primjenjivo) i broj računa podizvoditelja i
- predmet, količina, vrijednost podugovora i postotni dio ugovora koji se daje u podugovor.

Sudjelovanje podizvoditelja ne utječe na odgovornost ponuditelja za izvršenje radova.

Za radove, robu ili usluge koje će izvesti, isporučiti ili pružiti podizvoditelj, naručitelj neposredno plaća podizvoditelju.

Odabrani ponuditelj mora svom računu odnosno situaciji priložiti račune odnosno situacije svojih podizvoditelja koje je prethodno potvrdio.

Odabrani ponuditelj može tijekom izvršenja ugovora o javnoj nabavi od javnog naručitelja zahtijevati:

- promjenu podizvoditelja za onaj dio ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor,
- preuzimanje izvršenja dijela ugovora o javnoj nabavi koji je prethodno dao u podugovor,
- uvođenje jednog ili više novih podizvoditelja čiji ukupni udio ne smije prijeći 30 % vrijednosti ugovora o javnoj nabavi neovisno o tome je li prethodno dao dio ugovora o javnoj nabavi u podugovor ili ne.

## 8. PODACI O PONUDI

Ponuditelj za ovaj predmet nabave dostavlja jednu ponudu.

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz dokumentacije za nadmetanje. Pri izradi ponude ponuditelj ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst dokumentacije za nadmetanje.

## 9. SADRŽAJ PONUDE

- Popunjeni Ponudbeni list iz ove dokumentacije za nadmetanje,
- Dokaz o nekažnjavanju,
- Dokaz o ispunjenju obveza plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje.
- Izvod o upisu u sudski registar, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta
- Izjava o prihvaćanju Tehničkog opisa iz priloga 3 Dokumentacije za nadmetanje (nalazi se u sklopu Priloga 3 - Tehnički opis)
- Popunjeni i potpisan Troškovnik - Ponuditelj mora ispuniti u potpunosti Troškovnik na propisanom obrascu u obliku danom u Prilogu 4 ove Dokumentacije za nadmetanje, te potpisati i ovjeriti zadnju stranicu Troškovnika
- Potpisan i ovjeren Prijedlog ugovora iz Priloga 5.

## 10. NAČIN IZRADE PONUDE:

- Ponuditelj mora u potpunosti popuniti Ponudbeni list ponude
- Ponuda mora biti potpisana od strane ovlaštene osobe ponuditelja
- Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu
- Za vrijeme roka za dostavu ponuda ponuditelji mogu postavljati upite i tražiti pojašnjenja vezana za Dokumentaciju za nadmetanje pod uvjetom da takav zahtjev dostave naručitelju najkasnije dva radna dana prije dostave ponuda
- Sva eventualna pojašnjenja i izmjene vezane za predmetnu Dokumentaciju za nadmetanje naručitelj će objaviti na internet stranici (<http://nac-onc.hr/hr/javna-nabava/bagatelna-nabava>) gdje je objavljena i osnovna Dokumentacija

## 11. NAČIN DOSTAVE PONUDE

**Ponuditelj će dostaviti ponudu neposredno ili putem pošte složenu, uvezanu u cjelinu i zapakiranu u zatvorenu omotnicu, koja mora biti adresirana na adresu Naručitelja:**

HRVATSKE AUTOCESTE ODRŽAVANJE I NAPLATA CESTARINE d.o.o.

10 000 Zagreb, Koturaška cesta 43

imati naznaku:

“PONUDA ZA – EV. BROJ: N 361/16, USLUGE PREVOĐENJA – NE OTVARAJ ”

i

naziv i adresu ponuditelja.

Krajnji rok za dostavu ponude je: **24. studeni 2016. godine do 10:00 sati.**

Ponuda mora biti uvedena u Upisnik o zaprimanju ponuda do isteka krajnjeg roka za dostavu ponude.

Otvaranje ponuda nije javno.

Ponude se otvaraju prema rednom broju iz upisnika o zaprimanju ponuda.

**12. NAČIN ODREĐIVANJA CIJENE PONUDE**

Ponuditelj dostavlja ponudu s cijenom izraženom u hrvatskim kunama, bez poreza na dodanu vrijednost (u daljnjem tekstu: PDV). Cijena ponude piše se brojkama.

Cijena ponude izražava se za cjelokupan predmet nabave i to na bazi Troškovnika iz ponude koju je dostavio ponuditelj. U cijenu ponude su uračunati svi troškovi i popusti, bez PDV-a.

Ponuditelj će ispuniti jedinične cijene i ukupne iznose za sve stavke opisane u Troškovniku.

Ponuđene jedinične cijene iz Troškovnika su nepromjenjive i obuhvaćaju sve troškove i izdatke ponuditelja vezano za predmet nadmetanja (osim PDV-a).

**13. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE**

Kriterij na kojem Naručitelj temelji odabir je najniža cijena uz ispunjenje uvjeta traženih točkom 5. ove Dokumentacije.

Naručitelj zadržava pravo u pojedinim slučajevima odabrati ponudu neovisno o ispunjenju traženih uvjeta iz točki 5. ove Dokumentacije.

**14. ROK VALJANOSTI PONUDE**

Rok valjanosti ponude je 45 (četrdesetpet) dana računajući od krajnjeg roka za dostavu ponuda.

**15. NAČIN DOSTAVE UZORAKA**

Uzorci nisu traženi.

**16. DONOŠENJE ODLUKE O ODABIRU ILI PONIŠTENJU**

Nakon odobrenja Uprave Društva, na web stranici Naručitelja objavljuje se Zapisnik o otvaranju, pregledu i ocjeni ponuda i Odluku o odabiru/poništenju.

**16.1. Upotpunjavanje i objašnjenje ponude**

Naručitelj može prije donošenja Odluke o odabiru tražit od ponuditelja da ponudu odnosno predane dokumente objasne ili upotpune u svrhu otklanjanja pogrešaka, nedostataka ili nejasnoća svoje ponude.

**17. BITNI UVJETI UGOVORA**

S odabranim ponuditeljem/ponuditeljima će se sklopiti Ugovor za Usluge prevođenja.

**Mjesto izvršenja usluge:** Lokacija Ponuditelja.

**Rok izvršenja usluge:** Rok za izvršenje usluge je broj dana dobiven dijeljenjem ukupno dostavljenog broja kartica od strane naručitelja i broja kartica koje ponuditelj može prevesti u jednom danu a koje je naveo u svojoj ponudi.

Ukoliko Naručitelj dostavi ponuditelju dokumentaciju za prevođenje do 12:00 sati taj dan se uračunava u rok za izvršenje usluge, u suprotnom rok izvršenja počinje teći slijedeći radni dan. Krajnji rok za dostavu prijevoda Naručitelju je 12:00 sati, slijedeći dan nakon isteka roka.

Ugovor se sklapa na period od 12 (dvanaest) mjeseci

### **17.1. Rok, način i uvjeti plaćanja**

Izvršitelj će Uslugu obračunavati prema stvarno izvršenim Uslugama i jediničnim cijenama iz Troškovnika.

Izvršitelj će ispostaviti račun s danom izvršenja usluge ili sa zadnjim danom u mjesecu u kojem su Usluge izvršene i bez odgađanja dostaviti Naručitelju, zajedno sa primjerkom Zahtjeva za prevođenje i lektoriranje iz članka 5. ovog Ugovora, koji će odgovorna osoba Naručitelja ovjeriti u roku od 3 (tri) dana od dana zaprimanja.

Naručitelj se obvezuje dostavljeni račun, ispostavljen sukladno stavcima 1. i 2. ovog članka platiti u roku 30 (trideset) dana od dana zaprimanja.

Ako Naručitelj ne plati Izvršitelju u roku navedenom u stavku 3. ovog članka, Izvršitelj ima pravo na zateznu kamatu sukladno zakonskim odredbama.

Prenošenja tražbine po ovom ugovoru ne mogu se vršiti/ugovarati bez pristanka Naručitelja

Ukupna plaćanja bez poreza na dodanu vrijednost ne smiju prijeći procijenjenu vrijednost nabave.

### **17.2. Ugovorna kazna**

Ukoliko Ponuditelj svojom krivnjom ne izvrši ugovorne obveze u roku navedenom u ugovoru, za svaki dan prekoračenja ugovornog roka Naručitelj će zaračunati ponuditelju ugovornu kaznu u iznosu od 0,25% ukupno ugovorne cijene, koja ugovorna kazna ne može prekoračiti 5% ukupno ugovorne cijene.

### **17.3. Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora**

Odabrani ponuditelj će zajedno sa potpisanim primjercima ugovora, dostaviti Naručitelju Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora u slučaju raskida ugovora koje mora biti u obliku garancije banke, u iznosu 10% prihvaćenog Ugovornog iznosa. Garancija banke mora biti bezuvjetna, neopoziva i naplativa na prvi pisani poziv. Period važenja ove garancije banke mora biti 13 (trinaest) mjeseci računajući od dana sklapanja ugovora .

### **17.4. POLOG**

Umjesto tražene bankarske garancije za dobro izvršenje posla, ponuditelj može dati novčani polog u traženom iznosu i isti uplatiti na račun kod Privredne Banke Zagreb broj:

IBAN: HR84 2340 0091 5107 2298 6

SWIFT CODE: PBZGHR2X

Poziv na broj: OIB ponuditelja

Opis plaćanja: Broj ugovora

U tom slučaju ponuditelj ili natjecatelj dokaz o uplati dostavlja zajedno sa potpisanim primjercima ugovora.

### **PRILOZI DOKUMENTACIJE**

Prilog 1: Ponudbeni list

Prilog 2: Izjava o nekažnjavanju

Prilog 3: Tehnički opis

Prilog 4: Troškovnik

Prilog 5: Prijedlog ugovora

PONUDBENI LIST  
ZA NADMETANJE EV. BROJ: N 361/16

NARUČITELJ: Hrvatske autoceste održavanje i naplata cestarine d.o.o., Zagreb, OIB: 62942134377

PREDMET NABAVE: **USLUGE PREVOĐENJA**

BROJ PONUDE: \_\_\_\_\_

DATUM PONUDE: \_\_\_\_\_

PODACI O PONUDITELJU/ZAJEDNICI PONUDITELJA:

Naziv i sjedište ponuditelja			
OIB		Broj računa	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)		DA	NE
Adresa za dostavu pošte			
Adresa e-pošte			
Kontakt osoba ponuditelja			
Broj telefona:		Broj faksa:	

Izjavljujemo da smo u cijelosti proučili i prihvatili dokumentaciju za nadmetanje za Usluge prevođenja, te Vam sukladno istoj dostavljamo ponudu za cijenu:

Cijena ponude bez PDV-a	
Iznos PDV-a <sup>1</sup>	
Cijena ponude s PDV-om <sup>2</sup>	

Rok valjanosti ponude je 45 (četrdesetpet) dana od dana otvaranja ponude, te je moguće prihvatiti ovu ponudu u bilo kojem roku, do isteka konačnog roka.

ZA PONUDITELJA (Potpis) \_\_\_\_\_

Ovlašten za potpis ponude: \_\_\_\_\_  
(Ime, prezime i funkcija)

(Pečat)

NAPOMENA:

1. Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a na ovo mjesto se stavlja kosa crta ili ostavlja prazno
2. Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a.



DODATAK I Ponudbenom listu

PODACI O ČLANOVIMA ZAJEDNICE PONUDITELJA  
(priložiti samo u slučaju zajedničke ponude)

1.

Naziv i sjedište člana zajednice ponuditelja		
OIB:	Broj računa	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE
Adresa za dostavu pošte		
Adresa e-pošte		
Sudjelovanje podizvoditelja (zaokružiti)	DA	NE
Kontakt osoba ponuditelja		
Broj telefona	Broj faksa:	

Predmet, količina, vrijednost dijela za člana zajednice ponuditelja:

---

---

---

Za člana zajednice ponuditelja

\_\_\_\_\_  
(ime, prezime, funkcija i potpis ovlaštene osobe)

**NAPOMENA:**

- Ponudi se može priložiti više obrazaca, ovisno o broju članova zajednice ponuditelja.

DODATAK II Ponudbenom listu

PODACI O PODIZVODITELJU  
(priložiti samo ako se dio ugovora ustupa podizvoditeljima)

1.

Naziv i sjedište podizvoditelja:		
OIB:	Broj računa:	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)	DA	NE
Adresa za dostavu pošte		
Adresa e-pošte		
Kontakt osoba podizvoditelja		
Broj telefona	Broj faksa	

Predmet podugovora (predmet, količina, vrijednost podugovora):

---

---

---

Za podizvoditelja

\_\_\_\_\_  
(potpis ovlaštene osobe)

Napomena:

- Ukoliko namjerava angažirati veći broj podizvoditelja, uz Ponudbeni list će dostaviti ovaj obrazac u onoliko primjeraka koliko je potrebno.

Prilog 2.

## IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU

Ja, \_\_\_\_\_, kao osoba ovlaštena za zastupanje

(ime i prezime)

gospodarskog subjekta \_\_\_\_\_ OIB: \_\_\_\_\_

(naziv pravne osobe)

izjavljujem:

da gospodarski subjekt ili osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta nisu pravomoćno osuđeni za bilo koje od sljedećih kaznenih djela odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta gospodarskog subjekta ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta:

a) prijevarena (članak 236.), prijevara u gospodarskom poslovanju (članak 247.), primanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 252.), davanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 253.), zlouporaba u postupku javne nabave (članak 254.), utaja poreza ili carine (članak 256.), subvencijska prijevara (članak 258.), pranje novca (članak 265.), zlouporaba položaja i ovlasti (članak 291.), nezakonito pogodovanje (članak 292.), primanje mita (članak 293.), davanje mita (članak 294.), trgovanje utjecajem (članak 295.), davanje mita za trgovanje utjecajem (članak 296.), zločinačko udruženje (članak 328.) i počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja (članak 329.) iz Kaznenog zakona

b) prijevara (članak 224.), pranje novca (članak 279.), prijevara u gospodarskom poslovanju (članak 293.), primanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 294.a), davanje mita u gospodarskom poslovanju (članak 294.b), udruživanje za počinjenje kaznenih djela (članak 333.), zlouporaba položaja i ovlasti (članak 337.), zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti (članak 338.), protuzakonito posredovanje (članak 343.), primanje mita (članak 347.) i davanje mita (članak 348.) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“ br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.),

U \_\_\_\_\_, .....2016. godine

PONUĐITELJ:

.....

(pečat i potpis ovlaštene osobe)

## Prilog 3. TEHNIČKI OPIS

## Prilog 4. TROŠKOVNIK

Prilog 5. PRIJEDLOG UGOVORA